

**ENGLISH / SPANISH
GLOSSARY FOR
CLERKS OF SUPERIOR COURT**

**Henry E. Frye
Chief Justice
Supreme Court of North Carolina**

**Judge Thomas W. Ross
Director
Administrative Office of the Courts**

November 1999

**ENGLISH / SPANISH GLOSSARY FOR
CLERKS OF SUPERIOR COURT**

TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE DEL CONTENIDO

Nota	3
I. Welcome / <i>Bienvenidos</i>	4
II. General Information / <i>Información general</i>	7
III. Cashier / <i>Cajero/a</i>	15
IV. Child Support / <i>Mantenimiento de hijos</i>	18
V. Civil Matters / <i>Asuntos civiles</i>	20
VI. Continuances / <i>Postergaciones</i>	22
VII. Criminal Matters / <i>Asuntos penales</i>	24
VIII. Domestic Violence / <i>Violencia intrafamiliar o doméstica</i>	26
IX. Estates / <i>Patrimonio sucesorio, sucesiones</i>	29
X. Small Claims / <i>Causas de mínima cuantía</i>	31
XI. Special Proceedings / <i>Procedimientos especiales</i>	32
XII. Traffic / <i>Tráfico o tránsito</i>	35

ENGLISH / SPANISH GLOSSARY FOR CLERKS OF SUPERIOR COURT

NOTE

This glossary was developed by the Administrative Office of the Courts and a committee consisting of the following Clerks of Superior Court:

Este glosario fue desarrollado por la Oficina Administrativa de los Tribunales, el Sistema de Educación a Nivel Terciario de Carolina del Norte y un comité en el que participaron los siguientes Secretarios/ Oficiales de los Tribunales Superiores:

Catherine Graham, Moore County (Chair)
Whit Gibson, Scotland County
Mike McArthur, Chowan County
Joan Terry, Orange County
Tommy Thompson, Henderson County

The committee received additional assistance from Magistrate Peter Knight of Henderson County. The glossary was translated into Spanish by M. Eta Trabing.

El comité recibió ayuda adicional del Juez Magistrado Peter Knight del Condado de Henderson. El glosario fue traducido al español por M. Eta Trabing.

This glossary is intended to aid clerks, assistant clerks and deputy clerks in providing services to persons who speak only Spanish. It should not be used for explaining complex matters and is not a substitute for the use of a qualified interpreter, particularly in criminal matters.

La intención de este glosario es ayudar a secretarios o administradores, así como a administradores y secretarios asistentes y adjuntos prestar servicios a personas que hablan sólo español. No se deberá usar para explicar asuntos complicados ni tampoco deberá reemplazar el uso de un intérprete calificado, especialmente en asuntos penales.

For further information on providing services to persons who speak a foreign language, please contact _____, AOC Foreign Language Services Coordinator, at (919) 733-7107.

Para más información sobre la prestación de servicios a personas que hablan idiomas extranjeros, sírvase comunicarse con _____, Coordinador(a) de Servicios de Idiomas Extranjeros de la AOC, al (919) 733-7107.

**Section/Sección I: WELCOME SHEET -
¡BIENVENIDOS!**

THE CLERK'S OFFICE WELCOMES THIS OPPORTUNITY TO ASSIST YOU WITH YOUR TRANSACTIONS WITH THE NORTH CAROLINA COURT SYSTEM.

LA ADMINISTRACIÓN DEL TRIBUNAL SUPERIOR APROVECHA ESTA OPORTUNIDAD PARA AYUDARLE CON LAS TRANSACCIONES QUE PUEDA TENER CON EL SISTEMA DE TRIBUNALES DE CAROLINA DEL NORTE.

TO ALLOW US TO SERVE YOUR NEEDS MORE EFFECTIVELY, WE HAVE PREPARED THIS INFORMATION SHEET. PLEASE COMPLETE THE INFORMATION BELOW SO THAT WE CAN DIRECT YOU TO THE PERSON WHO CAN ASSIST YOU.

PARA QUE PODAMOS SERVIRLE CON MAYOR EFICIENCIA, HEMOS PREPARADO ESTA HOJA DE DATOS. POR FAVOR, COMPLETE LA INFORMACIÓN SOLICITADA PARA QUE PODAMOS DIRIGIRLO A LA PERSONA QUE LE PUEDA AYUDAR.

Please tell us who you are by providing the following information (please print):
Haga el favor de decirnos quién es usted a través de la siguiente información (sírvese escribir en letra de imprenta o de molde):

Name/Nombre:	
Date of birth/Fecha de nacimiento: (mes/día/año)	
Address/Dirección:	
Telephone number/Número de teléfono:	
Social Security number/Número del Seguro Social:	

Please tell us how we can help you by checking the appropriate box or boxes on the following page (check as many as apply):
Sírvese marcar el o los cuadros apropiados en la página a continuación, para que podamos ayudarle (marque todos los que necesite):

<input type="checkbox"/> <i>adopción</i> – adoption	<input type="checkbox"/> <i>internación involuntaria (usted sabe que alguien es un peligro para sí mismo o para otros)</i> – involuntary commitment
<input type="checkbox"/> <i>mantenimiento de hijos</i> – child support	<input type="checkbox"/> <i>prestación de servicio como miembro de un jurado</i> – jury service
<input type="checkbox"/> <i>demanda civil (demandas por cantidades mayores de \$ _____) – civil lawsuit (for more than \$ _____ in value)</i>	<input type="checkbox"/> <i>asunto de menor de edad (alguna acción judicial que tenga que ver con niños menores de 16 años, que no fuera tutela o mantenimiento)</i> – juvenile matter
<input type="checkbox"/> <i>postergación (de la fecha de una causa a una fecha posterior)</i> – continuance	<input type="checkbox"/> <i>cambio de nombre</i> – name change
<input type="checkbox"/> <i>asunto penal</i> – criminal matter	<input type="checkbox"/> <i>pasaporte</i> – passport
<input type="checkbox"/> <i>divorcio (disolución de un matrimonio)</i> – divorce	<input type="checkbox"/> <i>pago de dinero</i> – payment of money
<input type="checkbox"/> <i>violencia intrafamiliar o doméstica (protección para usted y/o sus hijos contra el abuso)</i> – domestic violence	<input type="checkbox"/> <i>causas de mínima cuantía (demandas por cantidades menores de \$ _____)</i> – small claims
<input type="checkbox"/> <i>patrimonio sucesorio o sucesión (cuando alguien en su familia fallece)</i> – estate	<input type="checkbox"/> <i>desahucio sumario (desalojo de la vivienda)</i> – summary ejectment
<input type="checkbox"/> <i>información general (teléfono público, baños/servicios, indicaciones)</i> – general information	<input type="checkbox"/> <i>multas de tráfico o tránsito</i> -- traffic
<input type="checkbox"/> <i>tutela, curatela (ser el tutor/curador legal de otra persona)</i> – guardianship	<input type="checkbox"/> <i>servicio de testigos u honorario de testigo</i> – witness service or fee
<input type="checkbox"/> <i>incompetencia o inhabilidad (solicitud al tribunal para determinar que alguien es capaz de tomar sus propias decisiones)</i> – incompetency matter	<input type="checkbox"/> <i>otro (sírvase explicar)</i> – other

Once you have completed this form, please return it to the staff person at the front desk. If you have a family member or friend with you who can interpret for you, please ask that person to introduce him or herself to the staff person at the front desk. If you do not have someone with you who can interpret for you, we may not be able to complete your transaction. We may have to ask you to return to our office when you have located someone who can interpret for you.

Cuando haya completado este formulario, por favor, entrégueselo al empleado en el mostrador o escritorio de recepción. Si usted ha venido con un familiar o amigo que puede interpretar para usted, pídale a esa persona que se presente con el empleado en la recepción. Si no hay nadie quien le puede interpretar, quizás no se pueda completar esta transacción hoy. Le pedimos que vuelva a esta oficina cuando haya encontrado a alguien que le interprete.

**Section/Sección II: GENERAL INFORMATION –
INFORMACIÓN GENERAL**

A. Greetings and Conversational Phrases

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

Hello.

Hola.

Good morning.

Buenos días.

Good afternoon.

Buenas tardes.

How are you?

¿Cómo está?

Fine, thank you.

Bien, gracias.

Do you speak English?

¿Habla usted inglés?

Do you have someone with you who can speak English? May I speak to that person?

¿Viene alguien con usted que sabe hablar inglés? ¿Puedo hablar con esa persona?

My name is _____.

Me llamo _____.

I do not know Spanish.

No sé hablar español.

I cannot help you any further without an interpreter.

No le puedo ayudar más sin un intérprete.

Please locate a family member or friend who can interpret for you and bring them back with you to our office.

Por favor, localice un familiar o amigo que pueda interpretar para usted y tráigalo a nuestra oficina cuando vuelva.

I do not know Spanish, but I have a book of phrases that may help us communicate.

No hablo español, pero tengo un libro de frases que nos puede ayudar con la comunicación..

I am sorry.

Lo siento.

Thank you.

Gracias

You are welcome.

De nada.

Yes.

Sí.

No.

No.

Please.

Por favor.

Wait one moment.

Un momento.

How may I help you?

¿En qué le puedo ayudar?

Have a seat. Someone will help you shortly.

Tome asiento. Alguien vendrá pronto a ayudarle.

Do you understand?

¿Me entiende?

I cannot understand what it is that you need.

No entiendo lo que usted necesita.

Sign your name here.

Firme su nombre aquí.

Good-bye.
Adiós.

B. Personal Information

What is your name?
¿Cómo se llama?

Write your whole name.
Escriba su nombre completo.

What is your address?
¿Cuál es su dirección?

What is your telephone number?
¿Cuál es su número de teléfono?

What is your Social Security number?
¿Cuál es su número del Seguro Social?

What is your date of birth?
¿Cuál es su fecha de nacimiento?

Where do you work?
¿Dónde trabaja?

What is your employer's telephone number?
¿Cuál es el número de teléfono de su patrono?

Show me your identification.
Muéstrame alguna identificación suya.

Do you have a driver's license?
¿Tiene licencia de manejar?

C. Case Information

What is your case number?
¿Cuál es el número de su causa?

What are the names of the people involved?
¿Cuáles son los nombres de las personas involucradas?

In what year did the case begin?
¿En qué año fue iniciada esta causa?

Do you have a copy of your summons?
¿Tiene copia de su citación o emplazamiento?

Do you have a copy of your ticket?
¿Tiene copia de su tiquete o multa?

Do you have a copy of your court order?
¿Tiene copia de la orden judicial?

Do you have a copy of your papers?
¿Tiene copias de sus papeles o documentos?

Show me a copy of your paperwork.
Muéstreme copias de sus papeles o documentos.

What is your court date?
¿En qué fecha tiene que presentarse en el tribunal?

You must appear in court on _____ at _____ in _____.
Usted debe presentarse en el tribunal el día _____ a las _____ horas, en _____.

D. Directional Information

Send it to this address: _____.
Envíelo a esta dirección: _____.

You need to contact _____.
Usted debe comunicarse con _____.

The telephone number is _____.
El número de teléfono es _____.

Court is being held in Courtroom _____.
El tribunal está en sesión en la sala _____.

Court starts at _____.
La sesión del tribunal empieza a las _____ horas.

Across the hall.
Enfrente, cruzando el pasillo.

Down the hall.
Por el pasillo.

Turn right.

Doble a la derecha.

Turn left.

Doble a la izquierda.

Upstairs.

Arriba, subiendo las escaleras.

Downstairs.

Abajo, bajando las escaleras.

Near.

Cerca.

Beside.

Al lado.

Across the street.

Enfrente, cruzando la calle.

Straight.

Derecho.

On the left.

A la izquierda.

On the right.

A la derecha.

In the basement.

En el sótano.

_____ floor.

Piso _____.

The fee for a copy is _____.

El costo de cada copia es _____.

Go to courtroom _____ on the _____ floor.

Vaya a la sala del tribunal _____ en el piso _____.

We do not have a public telephone.

No tenemos teléfono público.

There is a public telephone/ pay phone at _____.
Hay un teléfono público en _____.

The bathrooms are _____.
Los baños o sanitarios están _____.

The elevator is _____.
El elevador está _____.

The stairs are _____.
Las escaleras están _____.

You must go to:
Usted debe ir a: _____.

Mantenimiento de hijos (child support)
Servicios a la comunidad (community service)
Oficina de mediación para custodia de hijos (custody mediation office)
Oficina del procurador/fiscal (District Attorney's office)
Oficina del juez del tribunal de distrito (district court judge's office)
Defensor/tutor ad litem (tutor/defensor ad litem)
Departamento de salud pública (Health department)
Tribunal para menores de edad (juvenile court)
Oficina del orientador del tribunal para menores de edad (juvenile court counselor's office)
Despacho del juez magistrado (magistrate's office)
Departamento de salud mental (mental health department)
Departamento de policía (police department)
Departamento de libertad condicional (probation/parole department)
Administración pública (public administration)
Oficina del defensor público (public defender's office)
Registro de la propiedad (register of deeds)
Departamento del sheriff (sheriff's department)
Servicios sociales (social services)
Despacho del juez del tribunal superior (superior court judge's office)
Oficina de impuestos (tax office)
Oficina de servicios de asistencia jurídica (legal services office)

E. Need for an Attorney

I am sorry, but I cannot give you legal advice. You may need to consult with an attorney.

Lo siento, pero no puedo asesorarlo en temas jurídicos. Tendrá que consultar con un abogado.

You have been sued and you may need an attorney.

Lo han demandado a usted y probablemente necesitará contratar a un abogado.

Do you have an attorney to represent you?

¿Tiene usted un abogado para representarlo?

Do you want the court to appoint an attorney to represent you?

¿Usted quiere que el/la juez le nombre un abogado para representarlo?

Your court-appointed attorney is _____.

El abogado que se le ha nombrado es _____.

We do not have forms for filing a divorce. You may need to consult with an attorney.

No tenemos formularios para presentar una demanda de divorcio. Tendrá que consultar con un abogado.

Legal Services may be able to help you.

La oficina de Servicios de asistencia jurídica quizás le pueda ayudar.

The phone number for Legal Services is _____.

El número de teléfono para la oficina de Servicios de asistencia jurídica es _____.

F. Numbers, Times of Day, Months of the Year and Days of the Week

Numbers – números

1 uno / un	11 once	21 veinte y uno (and so forth)
2 dos	12 doce	30 treinta
3 tres	13 trece	40 cuarenta
4 cuatro	14 catorce	50 cincuenta
5 cinco	15 quince	60 sesenta
6 seis	16 dieciséis	70 setenta
7 siete	17 diecisiete	80 ochenta
8 ocho	18 dieciocho	90 noventa
9 nueve	19 diecinueve	100 cien
10 diez	20 veinte	
200 doscientos	600 seiscientos	1000 mil
300 trescientos	700 setecientos	2000 dos mil
400 cuatrocientos	800 ochocientos	3000 tres mil
500 quinientos	900 novecientos	4000 cuatro mil

Times of day – horas del día

Morning: <i>mañana</i> Noon: <i>mediodía</i> Afternoon: <i>tarde</i>	Night: <i>noche</i> Midnight: <i>medianoche</i> O'clock: <i>hora</i>
a.m.: <i>a.m., de la mañana</i>	p.m.: <i>p.m., de la tarde</i>

Months of the year – meses del año

January	<i>Enero</i>	July	<i>Julio</i>
February	<i>Febrero</i>	August	<i>Agosto</i>
March	<i>Marzo</i>	September	<i>Septiembre</i>
April	<i>Abril</i>	October	<i>Octubre</i>
May	<i>Mayo</i>	November	<i>Noviembre</i>
June	<i>Junio</i>	December	<i>Diciembre</i>

Days of the week – días de la semana

Monday	<i>Lunes</i>	Friday	<i>Viernes</i>
Tuesday	<i>Martes</i>	Saturday	<i>Sábado</i>
Wednesday	<i>Miércoles</i>	Sunday	<i>Domingo</i>
Thursday	<i>Jueves</i>	Holiday	<i>Día festivo</i>

Section/Sección III: CASHIER – CAJERO/A

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

What type of payment are you here to make?

¿Qué tipo de pago vino a hacer hoy?

Did you bring any money with you today?

¿Trajo dinero consigo hoy?

Do you need to telephone someone to bring money to you?

¿Necesita llamar a alguien para que le traiga el dinero?

There is a pay phone at _____.

Hay un teléfono público en _____.

What is your case number?

¿Cuál es el número de su causa?

Do you have a receipt from the last time you made a payment in this case?

¿Tiene usted un recibo de la última vez que hizo un pago en esta causa?

Are you paying the money for someone else? If so, for whom?

¿Está usted pagando el dinero para otra persona? De ser así ¿para quién?

Is this a child support payment?

¿Es éste un pago para mantenimiento de su(s) hijo(s)?

Who is to receive the money?

¿Quién recibirá este dinero?

Is this a probation or parole fee payment?

¿Es éste un pago mensual de lo que usted debe al departamento de libertad condicional (“probation” o “parole”)?

Is this a traffic ticket payment?

¿Es éste el pago de una multa por infracciones de tráfico?

Are you paying restitution?

¿Está usted pagando una restitución?

How much are you going to pay?

¿Cuánto va a pagar?

To what address do you want your check mailed?

¿A qué dirección quiere que se le mande el cheque?

We cannot accept personal checks. We can only accept money orders, certified checks or cash.

No podemos aceptar cheques personales. Sólo podemos aceptar giros postales, cheques certificados o efectivo.

Please send a money order or certified check.

Por favor, envíe un giro postal o cheque certificado.

The total amount due is \$ _____.

La cantidad total que debe es \$ _____.

The fine and court costs total \$ _____.

La multa y los costos procesales llegan a un total de \$ _____.

Do you want to apply your bond money toward your court costs?

¿Quiere que el dinero de su fianza sea usado para pagar los costos procesales?

Please give me the green copy of your receipt for the cash appearance bond.

Por favor déme la copia verde del recibo que recibió como comprobante de la fianza de comparecencia que usted pagó en efectivo.

Please give me the copy of your receipt for the cash appearance bond.

Por favor déme la copia del recibo que recibió como comprobante de la fianza de comparecencia que usted pagó en efectivo.

If the bond money you paid is more than the court costs, we will mail you the difference.

Si el dinero de la fianza que usted pagó excede los costos procesales, le enviaremos la diferencia por correo.

How much money do you earn each week?

¿Cuánto dinero gana usted por semana?

Dollars.

Dólares.

Cents.

Centavos.

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que vamos a poder hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, localice un amigo o familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience.

Gracias por su paciencia

Section/Sección IV: CHILD SUPPORT – MANTENIMIENTO DE HIJOS

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

Here is the form for you to request a hearing.

Éste es el formulario para que usted pueda solicitar una audiencia.

Here is a form for you to ask for a decrease in the amount you pay.

Éste es el formulario con que usted puede pedir una reducción en la cantidad que paga.

Here is the form for you to ask for a paternity test.

Éste es el formulario con que usted puede pedir una prueba de paternidad.

Here is the form for you to acknowledge paternity.

Éste es el formulario para que usted reconozca su paternidad.

What is your case number?

¿Cuál es el número de su causa?

What is the child's name?

¿Cómo se llama el niño o la niña?

What is the child's date of birth?

¿Cuál es la fecha de nacimiento del niño o la niña?

Who is the child's mother?

¿Quién es la madre del niño o la niña?

Who is the child's father?

¿Quién es el padre del niño o la niña?

Did the judge order you to pay child support?

¿El juez ordenó que usted pagara mantenimiento de hijos?

You will have to go to court.

Tendrá que presentarse en el tribunal.

Your court date is _____.

Tendrá que presentarse en el tribunal el día _____.

I am sorry, but I cannot give you legal advice. You may need to consult with an attorney.

Lo siento, pero no puedo asesorarlo en temas jurídicos. Tendrá que consultar con un abogado.

This is about money for the child. This is not about who gets custody of the child.

Esto tiene que ver con dinero para su hijo o hija. Esto no tiene nada que ver con quién recibirá custodia de su hijo o hija.

You will have to visit the child support agency. The number for their office is

_____.

Usted tendrá que dirigirse a la dependencia de mantenimiento de hijos. El teléfono de esa oficina es _____.

How much are you going to pay?

¿Cuánto va a pagar?

You still owe \$ _____.

Usted todavía debe \$ _____.

You must pay by _____.

Usted debe pagar antes del día _____.

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que vamos a poder hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, localice un amigo o familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience.

Gracias por su paciencia.

**Section/Sección V: CIVIL MATTERS (other than small claims)
ASUNTOS CIVILES (que no fueran de mínima cuantía)**

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

You have been sued and you may need an attorney.

Lo han demandado a usted y probablemente necesitará contratar a un abogado.

You must respond to the lawsuit within thirty days of the date you received this paper.

Usted deberá responder a este juicio o demanda dentro de los treinta (30) días de haber recibido este documento.

Your attorney can respond for you.

Su abogado puede responder de parte suya.

Your attorney will explain the legal process to you and tell you when to come to court.

Su abogado le explicará el proceso judicial y le dirá cuándo debe presentarse en el tribunal.

We do not have any forms to give to you.

No tenemos formularios para darle.

We do not have forms for filing a divorce.

No tenemos formularios para presentar una demanda de divorcio.

I am sorry, but I cannot give you legal advice. You may need to consult with an attorney.

Lo siento, pero no puedo asesorarlo en temas jurídicos. Tendrá que consultar con un abogado.

Legal Services may be able to help you.

La oficina de Servicios de asistencia jurídica quizás le pueda ayudar.

The phone number for Legal Services is _____.

El número de teléfono para la oficina de Servicios de asistencia jurídica es

_____.

You may need to consult with your attorney before signing anything.

Quizás debería consultar con su abogado antes de firmar cualquier documento.

When you come to court, make sure you are in the correct courtroom.

Cuando se presente en el tribunal, asegúrese de que vaya a la sala correcta.

You will have to file a legal paper called a “complaint” to get custody of the child.

Usted tendrá que firmar un documento oficial llamado una “acción civil” para poder obtener custodia del niño o la niña.

We do not have a form for this.

Nosotros no tenemos un formulario para eso.

The papers are for the parent that keeps the child.

Los documentos son para el padre/madre que se encarga del niño o la niña.

The filing fee for civil district court is \$ _____ and there is a \$5.00 service fee for each defendant.

El costo de entablar una acción civil en el tribunal de distrito es \$ _____, y además, hay un costo adicional de \$ 5.00 por cada demandado.

The filing fee for superior court is \$ _____ and there is a \$5.00 service fee for each defendant.

El costo de entablar una acción civil en el tribunal superior es de \$ _____, y además, hay un costo adicional de \$ 5.00 por cada demandado.

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que vamos a poder hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, localice un amigo o familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience.

Gracias por su paciencia.

Section/Sección VI: CONTINUANCES -- POSTERGACIONES

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

Do you have an attorney to represent you?

¿Tiene un abogado para representarlo?

If you have an attorney, your attorney should request this court date change for you.

Si tiene un abogado, ese abogado hará la solicitud para cambiar la fecha en que usted se debe presentar en la sala del tribunal.

What is your court date?

¿Cuál es la fecha en que se debe presentar en la sala del tribunal?

Your new court date is _____.

La fecha nueva en que usted se debe presentar en la sala del tribunal es _____.

I cannot change your court date. You must come to court and ask the judge to give you a new court date.

Yo no puedo cambiar la fecha. Usted se deberá presentar en la sala del tribunal y pedirle al juez que le dé una fecha nueva.

I cannot change your court date. You should contact the District Attorney's office. It is located at _____.

Yo no puedo cambiar la fecha. Usted deberá comunicarse con la oficina del fiscal o procurador. Las oficinas se encuentran en _____.

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que podemos hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, busque un amigo o un familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience. *Gracias por su paciencia.*

Section/Sección VII: CRIMINAL MATTERS – ASUNTOS PENALES

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

Do you understand the charges against you?

¿Entiende las acusaciones en contra suyo?

Do you understand what an appearance bond is?

¿Entiende lo que es una fianza de comparecencia?

With what crime were you charged?

¿De qué delito se le acusa?

Where were you arrested?

¿Dónde lo arrestaron?

When were you charged?

¿Cuándo lo acusaron formalmente?

By whom were you charged? A county sheriff? A city police officer? A state highway patrolman?

¿Quién lo acusó formalmente? ¿Un shériff de condado? ¿Un policía municipal? ¿Un oficial de la patrulla de carreteras?

Who is your probation officer?

¿Quién es su oficial de libertad condicional o “probation”?

You need to talk to your probation officer.

Usted debe hablar con su oficial de libertad condicional o “probation”.

The court has ordered that you pay the following:

El juez ha ordenado que usted pague los siguientes:

A fine of \$ _____	<i>Una multa de \$ _____</i>
Court costs of \$ _____	<i>Costos procesales de \$ _____</i>
Restitution of \$ _____	<i>Restitución de \$ _____</i>
A community service fee of \$ _____	<i>Una cuota por servicios a la comunidad de \$ _____</i>
Attorney's fees of \$ _____	<i>Honorarios de abogado de \$ _____</i>
A total amount of \$ _____	<i>Una cantidad total de \$ _____</i>

Do you have this amount of money with you?

¿Usted trae esa cantidad de dinero consigo?

Do you want to apply your bond money toward your court costs?

¿Quiere que el dinero de su fianza sea usado para pagar los costos procesales?

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que vamos a poder hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, localice un amigo o familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience.

Gracias por su paciencia

Section/Sección VIII: DOMESTIC VIOLENCE – VIOLENCIA INTRAFAMILIAR O DOMÉSTICA

Hello, my name is _____. I have several questions to ask you.
Hola, me llamo _____. Tengo que hacerle varias preguntas.

1. Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?
¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.
Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

2. Have you been assaulted (hurt, injured)?
¿Alguien la/lo ha atacado (lastimado, lesionado)?

Has anyone threatened you?
¿Alguien la/lo ha amenazado?

3. What is the name of the person who assaulted or threatened you?
¿Cómo se llama la persona que la/lo atacó o amenazó?

4. What is your relationship with the person who assaulted or threatened you?
¿Cuál es su relación o parentesco con la persona que la/lo atacó o amenazó?

Husband?	<i>¿Esposo?</i>
Wife?	<i>¿Esposa?</i>
Boyfriend?	<i>¿Novio?</i>
Girlfriend?	<i>¿Novia?</i>
Other?	<i>¿Otra persona?</i>

5. Are there any children involved in this situation?
¿Hay niños involucrados en esta situación?

What are their names and ages?
¿Cuáles son sus nombres y edades?

Have any of the children been harmed?
¿Algunos de los niños resultaron lastimados?

Have any of the children been threatened?
¿Algunos de los niños fueron amenazados?

- 6a. Please fill out this form, both the front side and the back side. You are the “plaintiff”. The person that hurt or threatened you is the “defendant”.
Haga el favor de completar este formulario, tanto el frente como el dorso o reverso. Usted es el/la “querellante” o “demandante”. La persona que la/lo lastimó o amenazó es el “demandado”.

OR / O

- 6b. I understand that you have been hurt or threatened, but your situation does not meet the requirements for a Protective Order under the law. You may want to visit the magistrate’s office to obtain a criminal warrant against the person who hurt or threatened you. Or you may want to consult an attorney about filing a civil complaint against the person who hurt or threatened you.
Entiendo que la/lo lastimaron o amenazaron, pero su situación no cumple los requisitos para una Orden Judicial de Protección según la ley. Quizás quiera dirigirse al despacho de un juez magistrado para obtener una orden judicial penal contra la persona que la/lo lastimó o amenazó. O quizás quiera consultar con un abogado para entablar una denuncia civil contra la persona que la/lo lastimó o amenazó.

- 7a. Now that you have completed the form, I will take you to see the judge. Please come with me.
Ahora que ha completado el formulario, la/lo llevaré ante el/la juez. Por favor, venga conmigo.

OR / O

- 7b. Now that you have completed the form, please go to Courtroom _____ at _____ o'clock.
Ahora que ha completado el formulario, por favor vaya a la Sala del Tribunal _____ a las _____ horas o a.m./p.m..

The judge has signed an order in your case. This order tells the person that hurt or threatened you to “stay away” from you until a hearing is held. The sheriff’s office will deliver a copy of this order and a Notice of Hearing to the person that hurt or threatened you.

El/la juez ha firmado una orden judicial en su causa. Esa orden judicial le dice a la persona que la/lo lastimó o amenazó que “no se le acerque” hasta después de que haya habido una audiencia. La oficina del shériff entregará una copia de esta orden judicial y un Aviso de Audiencia a la persona que la/lo lastimó o amenazó.

This is your copy of the order. Please keep it with you at all times.
Ésta es su copia de la orden judicial. Por favor, téngala consigo en todo momento.

We will also give a copy of this order to the:
También le daremos una copia de esta orden judicial a:

_____ *la oficina del shériff de su condado* (County Sheriff's office)
_____ *el departamento de policía* (Police department)

8. If the person who hurt or threatened you violates this order and does not "stay away" from you, call the:
Si la persona que la/lo lastimó o amenazó no cumple con esta orden judicial y "se le acerca", llame a:

_____ *la oficina del shériff de su condado* (County Sheriff's office)
_____ *el departamento de policía* (Police department)

Their telephone number of that office is _____.
El número de teléfono de esa oficina es _____.

9. On the date of your hearing, which is _____, please come back to this office or go to Courtroom _____. The hearing will start at _____.
El día de su audiencia, que es el _____, por favor vuelva a esta oficina o vaya a la Sala del Tribunal _____. La audiencia empezará a las _____ horas o a.m/p.m..

10. Do you have someone who can come with you to the hearing and interpret for you?
¿Tiene alguien que la/lo pueda acompañar a la audiencia para interpretar?

You should bring them to the hearing with you.
Traiga a esa persona a la audiencia con usted.

Section/Sección IX: ESTATES -- PATRIMONIO SUCESORIO

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

What is your relationship with the person who is deceased?

¿Cuál es su parentesco con la persona que ha fallecido?

I am sorry about the death of your:

Lo siento que haya fallecido su:

Father	<i>Padre</i>
Mother	<i>Madre</i>
Sister	<i>Hermana</i>
Brother	<i>Hermano</i>
Husband	<i>Esposo</i>
Wife	<i>Esposa</i>
Child	<i>Hijo/hija</i>
Cousin	<i>Primo, prima</i>
Aunt	<i>Tía</i>
Uncle	<i>Tío</i>
Son-in-law	<i>Yerno</i>
Daughter-in-law	<i>Nuera</i>
Father-in-law	<i>Suegro</i>
Mother-in-law	<i>Suegra</i>
Sister-in-law	<i>Cuñada</i>
Brother-in-law	<i>Cuñado</i>
Grandchild	<i>Nieto, nieta</i>
Grandfather	<i>Abuelo</i>
Grandmother	<i>Abuela</i>
Nephew	<i>Sobrino</i>
Niece	<i>Sobrina</i>

Did your _____ die somewhere outside of this county?

¿Su _____ falleció fuera de este condado?

Did your _____ have a will?

¿Su _____ tenía un testamento?

Tell me about your _____'s assets.

Dígame acerca de los bienes o propiedad de su _____.

Did your _____ own a car, house or trailer?

¿Su _____ era dueño de un automóvil, casa o trilla?

Did your _____ have any bank accounts?

¿Su _____ tenía alguna cuenta de banco?

Here are the forms you will need to complete, to handle your _____'s estate.

Éstos son los formularios que usted tendrá que completar para poder encargarse del patrimonio sucesorio de su _____.

The fee for opening an estate file is \$ _____.

El costo de abrir un expediente de patrimonio sucesorio es \$ _____.

There may be other fees also.

También se le podrán cobrar otras cuotas o costos.

Here is a form that will help you to gather the information we need to administer the estate. (Appendix 1)

Éste es el formulario que le ayudará a recopilar la información que nosotros necesitamos para administrar el patrimonio sucesorio. (Apéndice 1)

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que vamos a poder hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, localice un amigo o familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience.

Gracias por su paciencia.

Section/Sección X: SMALL CLAIMS – CAUSAS DE MÍNIMA CUANTÍA

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

The filing fee for small claims court is \$ 40.00 There is also a service fee of \$5.00 for each defendant.

El costo de entablar una causa en el tribunal de mínima cuantía es \$40.00. También hay una cuota por servicios de \$5.00 por cada demandado.

What type of case are you trying to file? To recover money? To recover personal property? To remove someone from your property?

¿Qué tipo de causa quiere usted entablar? ¿Para recuperar dinero? ¿Para recuperar propiedad personal? ¿Para sacar a alguien de su propiedad?

Here are the forms you will need to complete. The forms will explain what you need to do to get your case into court.

Éstos son los formularios que usted deberá completar. Los formularios explican lo que usted tendrá que hacer para que su causa se oiga en el tribunal.

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que vamos a poder hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, localice un amigo o familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience.

Gracias por su paciencia.

Section/Sección XI: SPECIAL PROCEEDINGS – PROCEDIMIENTOS ESPECIALES

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

Hello, my name is _____. I have several questions to ask you:

Hola, me llamo _____. Tengo que hacerle varias preguntas:

1. Do you have questions about or need assistance with:

¿Tiene usted preguntas o necesita ayuda con:

an adoption?

una adopción?

a guardianship?

una tutela o curatela?

a foreclosure?

una ejecución de hipoteca?

a name change?

un cambio de nombre?

something else?

alguna otra cosa?

2. You are requesting assistance with:

Usted está solicitando ayuda con:

an adoption

una adopción

a foreclosure

una ejecución de hipoteca

a name change

un cambio de nombre

You need more assistance than our office can provide. You may need to consult an attorney.

Usted necesita más ayuda de lo que le puede prestar nuestra oficina.

Usted tendrá que consultar con un abogado.

3. You are requesting assistance with a guardianship. We need to have more information in order to help you.

Usted está solicitando ayuda con una tutela o curatela. Necesitamos más información para poder ayudarle.

4. Are you inquiring about the guardianship of an adult?

¿Está usted preguntando acerca de la curatela de un adulto?

If you are inquiring about the guardianship of someone eighteen (18) years old or older, you must be able to convince a clerk of court or jury that the person is unable to make important decisions or communicate

important decisions. This can be a complicated and difficult process. You may need to consult an attorney before you proceed.

Si usted está preguntando acerca de la curatela de alguien de dieciocho (18) años de edad o más, usted debe poder convencer a un oficial del juzgado o a un jurado de que esa persona es incapaz de tomar decisiones importantes o de comunicar decisiones importantes. Esto puede ser un proceso difícil y complicado. Sería mejor que consulte con un abogado antes de seguir adelante.

5. Are you inquiring about the guardianship of a child?
¿Está usted preguntando acerca de la tutela de un niño?

How old is the child?

¿Qué edad tiene el niño o la niña?

Is the child's mother still living? Where is he/she?

¿Vive la madre del niño o la niña? ¿Dónde está?

Is the child's father still living? Where is she?

¿Vive el padre del niño o la niña? ¿Dónde está?

If either parent is still living, this case will be complicated and difficult. You may need to consult an attorney before you proceed.

Si el padre o la madre vive, esta causa será complicada y difícil. Quizás debería consultar un abogado antes de seguir adelante.

6. If both of the child's parents are dead, you will need to fill out these forms. Please find someone who can translate these forms for you and help you fill them out. Once you have completed the forms, please call our office and schedule an appointment with me to review these forms. At that meeting, I will give you more information on how to proceed.

Si ambos padres del niño o la niña han fallecido, usted tendrá que llenar estos formularios. Por favor localice a alguien que se los pueda traducir y ayudar a llenarlos. Una vez que haya completado estos formularios, por favor llame a nuestra oficina y solicite una cita conmigo para repasar los formularios. En esa reunión, yo le daré más información sobre cómo seguir adelante.

7. When we meet to review the forms, please bring someone with you who understands English and who can interpret what we say to each other. Also, please bring to the meeting, the names and addresses of any close relatives of the child who are still living. At that meeting, we will schedule a hearing or decide what must be done next.

Cuando nos reunamos para repasar los formularios, por favor traiga a alguien que entienda inglés y que pueda interpretar para nosotros. También, sírvase traer a la reunión, los nombres y las direcciones de todo pariente cercano vivo del niño o la niña. En esa reunión, marcaremos la fecha para una audiencia o decidiremos el próximo paso de los trámites.

8. If we schedule a hearing, please bring someone with you to the hearing who understands English and who can interpret what we say to each other.

Si programamos una audiencia, por favor traiga a alguien que entienda inglés y que pueda interpretar para nosotros.

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que vamos a poder hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, localice un amigo o familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience.

Gracias por su paciencia.

Section/Sección XII: TRAFFIC -- TRÁFICO O TRÁNSITO

Is there someone you can call or go get who could interpret what we say to each other?

¿Puede llamar o ir a buscar a alguien quien nos podría interpretar?

Would you call them or go get them, please. Thank you.

Lo/la podría llamar o ir a buscar, por favor. Gracias.

Do you have a copy of your ticket?

¿Tiene usted copia de su tiquete o multa?

Your license has been revoked for failure to pay a citation for _____. You must come to court on _____, or pay \$ _____.

*Se ha revocado su licencia por no pagar su multa de _____.
Usted tendrá que presentarse en la sala del tribunal el día _____,
o pagar la cantidad de \$ _____.*

Speeding

exceso de velocidad

DUI

manejar bajo la influencia

Where was this ticket given/issued?

¿Dónde le dieron este tiquete o multa?

This is all we can do right now without the assistance of an interpreter.

Esto es lo único que vamos a poder hacer ahora sin la ayuda de un intérprete.

Please locate a friend or family member who can interpret for you and bring that person back to the courthouse with you.

Por favor, localice un amigo o familiar que pueda interpretar para usted y tráigalo aquí al palacio de justicia cuando vuelva.

At that time, we can complete what we need to do.

En esa oportunidad, vamos a poder terminar lo que tenemos que hacer.

Thank you for your patience.

Gracias por su paciencia.

APÉNDICE 1

ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE
CONDADO DE _____

EN EL TRIBUNAL SUPERIOR
ANTE EL SECRETARIO/OFICIAL DEL JUZGADO
JUEZ EX OFFICIO DE LA CONVALIDACIÓN
DE UN TESTAMENTO

EN REFERENCIA A:

(Difunto/a)

GUÍAS PARA LA
ADMINISTRACIÓN DE UN
PATRIMONIO SUCESORIO

AVISO

ESTE FORMULARIO ES ÚNICAMENTE UNA GUÍA PARA AYUDARLE A RECOPIRAR LA INFORMACIÓN QUE SERÁ NECESARIA PARA PODER CALIFICARSE COMO REPRESENTANTE PERSONAL DEL PATRIMONIO SUCESORIO.

LA OFICINA DEL SECRETARIO/OFICIAL DEL JUZGADO NO LE PUEDE DAR ASESORAMIENTO JURÍDICO. POR LO TANTO, SERÍA BUENA IDEA CONTRATAR UN ABOGADO PARA AYUDARLE CON EL PROCESO DE LA ADMINISTRACIÓN DEL PATRIMONIO SUCESORIO. NOSOTROS LE AYUDAREMOS EN TODO LO POSIBLE SIN PODER PRESTARLE ASESORAMIENTO JURÍDICO.

INFORMACIÓN GENERAL E INDICACIONES

Nombre de el/la Difunto/a _____ Fecha de defunción _____

Dirección de la residencia de el/la Difunto/a en la fecha de defunción:

¿El/La Difunto/a dejó un Testamento? Sí No

De ser así, sírvase presentar el Testamento ORIGINAL al Secretario/Oficial del Juzgado inmediatamente. Si el/la Difunto/a no dejó Testamento, sírvase solicitar los formularios necesarios de nuestra oficina, para que en ese caso un representante personal pueda calificarse.

¿El/La Difunto/a arrendaba una caja de seguridad? Sí No

De ser así, por favor marque una cita inmediatamente con el banco para hacer un inventario del contenido de la misma.

Nombre y dirección del banco: _____

INFORMACIÓN SOBRE LA PROPIEDAD DE EL/LA DIFUNTO/A AL FALLACER

1. Sírvase presentar una declaración de la Oficina de Impuestos del Condado de _____, que indique todos los bienes inmuebles y bienes muebles de el/la difunto/a. Además, diríjase al Registro de la Propiedad del Condado de _____, para obtener copias de los títulos de cualquier bien inmueble (bien raíz) de propiedad de el/la difunto/a.
2. Sírvase presentar copias de los estados financieros y tarjetas de firma de cualquier cuenta a nombre de el/la difunto/a (ya sea individual o junto con otra persona) en una institución financiera (por ejemplo, un banco o sociedad de ahorro y préstamo). Los estados financieros y las tarjetas de firma deben indicar los números de cuenta y los saldos actuales de dichas cuentas, así como el/los propietario(s) de dicha(s) cuenta(s) en la fecha de defunción de el/la difunto/a.
3. Para todos los valores (acciones y bonos) de propiedad de el/la difunto/a, sírvase presentar una hoja que liste el número del certificado, el valor y el tipo.
4. Sírvase presentar una hoja que indique la cantidad de todo el efectivo a mano que era de propiedad de el/la difunto/a y la(s) cantidad(es) de todo cheque no cobrado y pagadero a el/la difunto/a.
5. Sírvase presentar una hoja que indique la(s) póliza(s) de seguro de vida de propiedad de el/la difunto/a. Sírvase indicar, para cada póliza, el nombre de la compañía de seguros (o aseguranza), la cantidad del beneficio y el(los) nombre(s) de el(los) beneficiario(s).

OTRA INFORMACIÓN

1. Sírvase presentar una copia del certificado o acta de defunción.
2. Sírvase listar, en las líneas a continuación, el(los) nombre(s) y la(s) dirección(es) de los parientes de el/la difunto/a o el(los) nombre(s) y la(s) dirección(es) de el(los) beneficiario(s) nombrado(s) en el Testamento (use una hoja adicional si fuera necesario):

Nombre	Dirección
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

3. Sírvase presentar una copia de la cuenta de la funeraria. Si ya se pagó la cuenta, el recibo deberá indicar que se ha pagado y el nombre de quién la pagó. Si no se ha pagado la cuenta, el recibo deberá indicar la suma total que se debe.

.....
Cuando haya completado este formulario y recopilado la información solicitada, sírvase llamar a la oficina del Secretario/Oficial del Juzgado al _____, para marcar una cita que iniciará el proceso de administración del patrimonio sucesorio.

Sírvase notar que a los noventa (90) días después de la calificación del representante personal, la ley exige el inventario del patrimonio sucesorio. Doce (12) meses después de la calificación del representante personal, la ley exige una "rendición final de cuentas" del patrimonio sucesorio. Si todos los asuntos ya han quedado liquidados cuando se hace el inventario, se podrá presentar tanto el inventario como la rendición final de cuentas al mismo tiempo.

Por último, sírvase notar que existen varios costos relacionados con la administración de un patrimonio sucesorio, cobrados por el Estado de Carolina del Norte, que usted tendrá que pagar en la Oficina del Secretario/Oficial del Juzgado.

Cuota inicial (para iniciar el trámite)	\$30.00
Impuesto de valoración sobre los bienes muebles de el/la difunto/a	\$0.40 por cada \$100.00 de valor
Rendición final de cuentas	\$10.00 ó \$0.40 por cada \$100.00 de valor, la cifra que mayor sea

PRESENTADO POR:

Nombre _____ Teléfono _____ (trabajo)

Dirección _____ (casa)

Firma: _____

Fecha _____